Part III-B: Science Translation

Lecture by XingYi He
Note by THF

2024 年 11 月 30 日

目录

Lecture 1

1 Class Group

Current group: Group 4: Medicine (4 stus, Ibuprofen)

Group Logo:
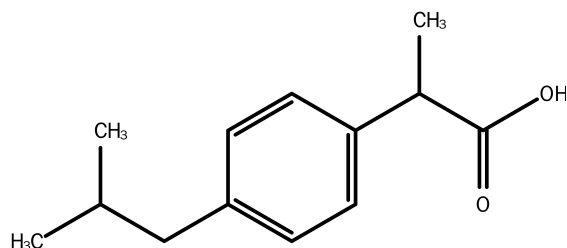
图 1: Ibuprofen

Groups:

$$\left\{\begin{array}{l}\text{Water Supplement: Water Group Six}\\[4pt]\text{Smart Construct: None}\\[4pt]\text{Environment: E5G}\\[4pt]\text{Math: The endless road}\\[4pt]\text{Build environment engineering: The Beechburg}\\[4pt]\text{Engineering: None}\\[4pt]\text{Medicine: Ibuprofen}\\[4pt]\text{Civil engineering: ER}\end{array}\right. .$$

The outstanding problem in translation: special word

Activity: Type a message include group name, group members and group number

2 Search for Papers

How to Search Papers:

1. Key words in paper you want to check: Decide key word in major (in medicine)

2. Enter Web of Science or other paper check website (Web of Science is a search-only database)

3. ?

Notation. How a green hand gradually become a veteran?

1. Hard working

2. A good teacher and famous people to be teached for

3. Participate in great communities

4. Get a mysterious success key

Example. Sun WuKong, Wei XiaoBao, GuoJing

Lecture 1

Notation. How to be stronger in my major?

1. Hard working
2. A good teacher and a leader
3. High quality papers
4. Good commities to join

Notation. A project is based on sponsors, generally based on money

Notation. If you want to make yourself stronger:

1. Write paper
2. Get sponsor to do exps
3. Make price/patent application
4. Get rich

In this term stus can apply for a new project, then apply for sponses, do experience to make something new, write paper, apply for patent, then in term V you can become a person decorate with amazing characteristics. After term VI there will be a summer camp, with these parts you will quickly get into famous.

Destination is to see what famous people have done and follow them: their sponsors, the communities they join and papers they have published (to get the journals and conferences they choose)

JCR stands for the level this journal is, divided into 4 levels

When we are not familiar with a new field, we can check into a famous person in this field, while we can also settle our growing path and get important journals/commities quickly

Notation. Famous researchers in domestic Medicine:

Famous journals in Medicine: Journal of Controlled Release

After Class Homework: see 3 top journals, check catalog in these journals, find 10 recently research project in current major

Lecture 2

Notation. How to identify a person is a giant resercher:

1. Website
2. Journal
3. Author
4. Is or is not conference keynote speaker
5. Close to your major

Normally, the latest thread and point comes from conference earlier than journal.

Why you should choose a person: choose a orientation to research

Lecture 2

3 How to find conference manual

4 How to write academical text

Example. My dean friend:

My Friend, 院士, 2023 年起在重庆大学学习, 于 2027 年和 2030 年分别获得学士学位和硕士学位, 2033 年获麻省理工学院药学博士, 2035 年至 2038 年任重庆大学教授与讲师。在国际知名药学期刊 Nano Letters, Small, Journal of Controlled Release, Asian Journal of Pharmaceutical Sciences 等杂志发表 SCI 论文 50 余篇, 第一作者 20 余篇。曾担任 ISIS 制药公司药物化学组长, 诺华研究基金会基因研究所药物化学副总监, 主持国家自然科学基金面上项目、重庆市自然科学基金重点项目等课题 20 余项, 申请专利 10 余项, 现担任重庆大学药学院院士、教授、博导, 旗下的制药企业主要研究抗菌与抗癌新药的设计与合成以及药物靶向传输等方向。

Lecture 3

Notation. To judge you should or not make a book review as a paper:

1. Ensure that your major has the column of book review
2. You want to go for a post-graduate

Notation. To write a book review you should first:

1. Seek a new, high-quality book in your major
2. Find some book review in the journal you want to go
2.1. Feel the style in these article
2.2. Learn this style
3. Read the book and write one

Notation. Where to seek for giants to cooperate: conference

Notation. Undergraduate degree paper: 60-70 pages

Master degree paper: 160-170 pages

Doctor degree paper: 260-370 pages

Notation. Where to learn basic experiment:

1. Experience more with elder students
2. Try to contact with the engineer of the instruments

Homework: Read paper reviews

Requirements: CSCD, JCR 2 and above

Lecture 4

10.21

Notation. The importances of specifying the time phrase

There exist differences between Chinese and English, Chinese have no time phrase.

Lecture 5

Lecture 5

5 Consist of *Abstract*

5 elements of an abstract:

- Bacground: Subject: about one phase
- Problem or purpose
- Method
- Result
- Conclusion

Notation. While writing a paper you should write the content of the paper not the abstract first

Notation. How to handle numerous specified nouns: 语帆术语宝

Write Abstract usually use non-subject parses

Homework: Make a Conference Manual

Lecture 6

6 The Principle of Translation

First understood the meaning, then translate

Example. Why is Yangzi River very rich: It has 2 banks

6.1 The short of AI translation

Example. A professional practitioner: 职业医师

We can use existed technical term form to train the AI

6.2 Translation Standard

Notation. 严复：信、达、雅

Faithfulness, Expressiveness and Elegance

Without Expresiveness in translation there existed 2 orientation:

    a. 归化
    b. 异化

Example. my god: 玉皇大帝

Example. violin: 梵阿铃

<div align="center">Lecture 6</div>

6.3   6 Main Characteristics In Translation

- Nominalization
- Premodification
- Passice Voice
- Long Sentence
- Formal Words
- Linking Devices

Notation. Translation Standards for EST: *3C*

- Clarity: 准确规范
- Coherence: 通顺易懂
- Conciseness: 简洁明晰

6.4   Notations In EST

a. 词义确定

b. 句序调整

c. 工具应用

In next 8 weeks these will be the main contents of this lecture.

Example. grass hopper conveyor: 跳跃式传输机

cyberholic: 网瘾

snail wheel: 涡轮

balance wheel: 平衡轮

cylinder wall: 气缸壁

Lecture 7

11.25

Notation. 线上 CAT 工具：YCAT（接入 ChatGPT）

线下 CAT 工具：SDL Trados, memoq, dejavu, transmate

Notation. 面试：掌握基础的法语阅读能力（法语有 $\frac{1}{3}$ 的词语来自英语）

Notation. CAT: Computer Assisted Translate（机器翻译）

机器翻译的狭义：利用翻译记忆的匹配技术提高翻译效率和翻译质量的技术

Question. 单机版的翻译工具能否下载后直接使用？

不能，需要使用术语训练匹配关系

6.5　基本操作流程

- 格式处理：将原文 (pdf 等) 转为 txt 等文本格式
- 术语导入，建立记忆库
- 翻译后处理：润色

Notation. 使用大模型提示词获取目标格式数据

大模型容易踩坑的位置：术语（不同领域）

Lecture 8

11.30